

歷代志上第二章譯文對照

【代上二 1】

〔和合本〕「以色列的兒子是流便、西緬、利未、猶大、以薩迦、西布倫、」

〔呂振中譯〕「以下這些人是以色列的兒子：如便、西緬、利未、猶大、以薩迦、西布倫、」

〔新譯本〕「以色列的兒子是：流本、西緬、利未、猶大、以薩迦、西布倫、」

〔現代譯本〕「雅各有十二個兒子—呂便、西緬、利未、猶大、以薩迦、西布倫、」

〔當代譯本〕「以色列的兒子的名字記錄如下：呂便、西緬、利未、猶大、以薩迦、西布倫、」

〔文理本〕「以色列子、流便、西緬、利未、猶大、以薩迦、西布倫、」

〔思高譯本〕「以下是以色列的兒子：勒烏本、西默盎、肋未、猶大、依撒加爾、則步隆、」

〔牧靈譯本〕「以下是以色列的兒子：勒烏本、西默盎、肋未、猶大、依撒加爾、則布隆、」

【代上二 2】

〔和合本〕「但、約瑟、便雅憫、拿弗他利、迦得、亞設。」

〔呂振中譯〕「但、約瑟、便雅憫、拿弗他利、迦得、亞設。」

〔新譯本〕「但、約瑟、便雅憫、拿弗他利、迦得和亞設。」

〔現代譯本〕「但、約瑟、便雅憫、拿弗他利、迦得、亞設。」

〔當代譯本〕「但、約瑟、便雅憫、拿弗他利、迦得、亞設。」

〔文理本〕「但、約瑟、便雅憫、拿弗他利、迦得、亞設、」

〔思高譯本〕「丹、若瑟、本雅明、納斐塔里、加得和阿協爾。」

〔牧靈譯本〕「丹、若瑟、本雅明、納斐塔里、加得和阿協爾。」

【代上二 3】

〔和合本〕「猶大的兒子是珥、俄南、示拉；這三人是迦南人書亞女兒所生的。猶大的長子珥，在耶和華眼中看為惡，耶和華就使他死了。」

〔呂振中譯〕「猶大的兒子是珥、俄南、示拉：這三人是迦南人書亞的女兒給他生的。猶大的長子珥在永恆主看為壞人，永恆主就使他死了。」

〔新譯本〕「猶大的兒子是珥、俄南和示拉。這三人是迦南人書亞的女兒所生的。猶大的長子珥行耶和華看為惡的事，耶和華就使他死去。」

〔現代譯本〕「猶大共有五個兒子。他的妻子迦南人巴書亞為他生了三個兒子—珥、俄南、示拉。長子珥非常邪惡，上主擊殺了他。」

〔當代譯本〕「迦南人書亞的女兒給猶大生了珥、俄南和示拉。長子珥卻因為人太壞，所以被主處死。」

了。」

〔文理本〕「猶大子、珥、俄南、示拉、皆迦南人書亞之女所出、猶大長子珥、行耶和華所惡、耶和華殺之、」

〔思高譯本〕「猶大的兒子：厄爾、敖難和舍拉。此三人是客納罕人叔亞 的女兒所生。猶大的長子厄爾行了上主所厭惡的事，上主叫他死了。」

〔牧靈譯本〕「(3~4 节) 猶大共有五個兒子，前三個是迦南人叔亞的女兒所生，他們是厄爾、敖難和舍拉。猶大的長子厄爾非常邪惡，雅威處死了他。猶大的兒媳塔瑪爾給他生了另外兩個兒子：培勒茲和則辣黑。」

【代上二 4】

〔和合本〕「猶大的兒婦他瑪給猶大生法勒斯和謝拉。猶大共有五個兒子。」

〔呂振中譯〕「猶大的兒媳婦他瑪給猶大生了法勒斯和謝拉：猶大共有五個兒子。」

〔新譯本〕「猶大的媳婦他瑪，給猶大生了法勒斯和謝拉。猶大共有五個兒子。」

〔現代譯本〕「猶大的媳婦塔瑪給他生了兩個兒子—法勒斯和謝拉。」

〔當代譯本〕「猶大的兒媳她瑪又給他生了一對孿生子，名叫法勒斯和謝拉，因此，猶大共有五個兒子。」

〔文理本〕「猶大媳他瑪、為之生法勒斯、謝拉、猶大共五子、」

〔思高譯本〕「游阿的兒媳塔瑪爾給他生了培勒茲和則辣黑：猶大共有五個兒子。」

〔牧靈譯本〕「(3~4 节) 猶大共有五個兒子，前三個是迦南人叔亞的女兒所生，他們是厄爾、敖難和舍拉。猶大的長子厄爾非常邪惡，雅威處死了他。猶大的兒媳塔瑪爾給他生了另外兩個兒子：培勒茲和則辣黑。」

【代上二 5】

〔和合本〕「法勒斯的兒子是希斯倫、哈母勒。」

〔呂振中譯〕「法勒斯的兒子是希斯崙、哈母勒。」

〔新譯本〕「法勒斯的兒子是希斯崙和哈母勒。」

〔現代譯本〕「法勒斯有兩個兒子—希斯崙和哈母勒。」

〔當代譯本〕「法勒斯的兩個兒子是希斯崙和哈母勒。」

〔文理本〕「法勒斯子、希斯倫、哈母勒、」

〔思高譯本〕「培勒茲的兒子：赫茲龍和哈慕耳。」

〔牧靈譯本〕「培勒茲有兩個兒子：赫茲龍和哈慕耳。」

【代上二 6】

〔和合本〕「謝拉的兒子是心利、以探、希幔、甲各、大拉（“大拉”就是“達大”），共五人。」

〔呂振中譯〕「謝拉的兒子是心利〔在書 1：18 作撒底〕、以探、希幔、甲各、大拉〔有古卷：達兒大〕：」

共五個人。」

〔新譯本〕「謝拉的兒子是心利、以探、希幔、甲各和大拉，共五人。」

〔現代譯本〕「他的弟弟謝拉有五個兒子—心利、以探、希幔、甲各、大拉。」

〔當代譯本〕「謝拉共有五個兒子：心利、以探、希幔、甲各、大拉。」

〔文理本〕「謝拉子、心利、以探、希幔、甲各、大拉、共五人、」

〔思高譯本〕「則辣黑的兒子：齊默黎、厄堂、赫曼、加耳苛耳和 達辣，共五人。」

〔牧靈譯本〕「他的兄弟則辣黑有五個兒子：齊默黎、厄堂、赫曼、加耳苛耳和達辣。」

【代上二 7】

〔和合本〕「迦米的兒子是亞干，這亞幹在當滅之物上犯了罪，連累了以色列人。」

〔呂振中譯〕「迦米的兒子是亞割珥〔或譯：亞干〕，這亞割珥在該被毀滅歸神之物上犯了不忠實的罪，把以色列人搞壞了。」

〔新譯本〕「迦米的兒子是亞干；這亞干偷取了當毀滅之物，連累了以色列人。」

〔現代譯本〕「謝拉的一個後代—迦米的兒子亞干〔希伯來文此處為亞割珥，意思是：災禍〕，因私藏該獻給神的戰利品，給以色列人帶來了災禍。」

〔當代譯本〕「迦米的兒子是亞干，這人觸犯了主的禁令，連累了以色列人。」

〔文理本〕「迦米子亞幹、即因當滅之物、困苦以色列族者、」

〔思高譯本〕「加爾米的兒子：阿加爾，他違犯了毀滅律，使以色列受了 害。」

〔牧靈譯本〕「其中加爾米的兒子阿加爾，因私留了獻給天主的物品而犯了毀滅律，給以色列人民帶來了災難。」

【代上二 8】

〔和合本〕「以探的兒子是亞撒利雅。」

〔呂振中譯〕「以探的兒子是亞撒利雅。」

〔新譯本〕「以探的兒子是亞撒利雅。」

〔現代譯本〕「以探有一個兒子，名叫亞撒利雅。」

〔當代譯本〕「以探的兒子亞撒利雅。」

〔文理本〕「以探子亞撒利雅、」

〔思高譯本〕「厄堂的兒子：阿匝黎雅。」

〔牧靈譯本〕「厄堂有一個兒子：阿匝黎雅。」

【代上二 9】

〔和合本〕「希斯崙所生的兒子是耶拉篋、蘭、基路拜。」

〔呂振中譯〕「希斯崙生的兒子是耶拉篋、蘭、基路拜〔即：「迦勒」的另一寫法〕。」

〔新譯本〕「希斯崙所生的兒子是耶拉篋、蘭和基路拜。」

〔現代譯本〕「希斯崙有三個兒子—耶拉篋、蘭、基路拜。」

〔當代譯本〕「希斯崙有三個兒子：耶拉篋、蘭和迦勒。」

〔文理本〕「希斯崙所生之子、耶拉篋、蘭、基路拜、」

〔思高譯本〕「赫茲龍生的兒子：耶辣 默耳、蘭和革路拜」

〔牧靈譯本〕「赫茲龍成為耶辣默耳、蘭和革路拜的父親。」

【代上二 10】

〔和合本〕「蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順，拿順作猶大人的首領。」

〔呂振中譯〕「蘭生亞米拿達，亞米拿達生拿順，拿順是猶大人的首領。」

〔新譯本〕「蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順是猶大人的領袖。」

〔現代譯本〕「從蘭到耶西的家譜如下：蘭、亞米拿達、拿順（猶大支族中的一個傑出人物）、」

〔當代譯本〕「蘭生亞米拿達，亞米拿達生拿順，拿順是猶大人的領袖。」

〔文理本〕「蘭生亞米拿達、亞米拿達生拿順、為猶大族之牧伯、」

〔思高譯本〕「蘭生阿米納達布，阿米納達布生納赫雄—猶大子孫 的首領。」

〔牧靈譯本〕「蘭生阿米納達布，阿米納達布生納赫雄— 猶大支派的王子。」

【代上二 11】

〔和合本〕「拿順生撒門；撒門生波阿斯；」

〔呂振中譯〕「拿順生撒瑪；撒瑪生波阿斯，」

〔新譯本〕「拿順生撒門；撒門生波阿斯。」

〔現代譯本〕「撒門、波阿斯、」

〔當代譯本〕「拿順生撒門，撒門生波阿斯。」

〔文理本〕「拿順生撒門、撒門生波阿斯、」

〔思高譯本〕「納赫雄生撒耳瑪，撒耳瑪生波阿次，」

〔牧靈譯本〕「納赫雄生撒耳瑪，撒耳瑪生波阿次，」

【代上二 12】

〔和合本〕「波阿斯生俄備得；俄備得生耶西；」

〔呂振中譯〕「波阿斯生俄備得，俄備得生耶西，」

〔新譯本〕「波阿斯生俄備得；俄備得生耶西。」

〔現代譯本〕「俄備得、耶西。」

〔當代譯本〕「波阿斯生俄備得，俄備得生耶西。」

〔文理本〕「波阿斯生俄備得、俄備得生耶西、」

〔思高譯本〕「波阿次生敖貝得，敖貝得生葉瑟，」

〔牧靈譯本〕「波阿次生敖貝得，敖貝得生葉瑟，」

【代上二 13】

〔和合本〕「耶西生長子以利押，次子亞比拿達，三子示米亞（“示米亞”即“沙瑪”，見撒母耳記上 16 章 9 節）、」

〔呂振中譯〕「耶西生長子以利押，次子亞比拿達，三子示米亞〔撒上 16：9 作沙瑪〕，」

〔新譯本〕「耶西生長子以利押、次子亞比拿達、三子示米亞、」

〔現代譯本〕「耶西有七個兒子，按長幼次序是：以利押、亞比拿達、示米亞、」

〔當代譯本〕「耶西的兒子的名字記錄如下：長子以利押、次子亞比拿達、三子沙瑪、」

〔文理本〕「耶西生長子以利押、次子亞比拿達、三子示米亞、」

〔思高譯本〕「葉瑟生長子厄里雅布，次子阿彼納達布，三子史默亞，」

〔牧靈譯本〕「葉瑟生七子：長子厄裡雅布，次子阿彼納達布，三子史默亞，」

【代上二 14】

〔和合本〕「四子拿坦業、五子拉代、」

〔呂振中譯〕「四子拿坦業，五子拉代，」

〔新譯本〕「四子拿坦業、五子代拉、」

〔現代譯本〕「拿坦業、拉代、」

〔當代譯本〕「四子拿坦業、五子拉代、」

〔文理本〕「四子拿坦業、五子拉代、」

〔思高譯本〕「四子乃塔乃耳，五子辣待，」

〔牧靈譯本〕「四子乃塔乃耳，五子辣待，」

【代上二 15】

〔和合本〕「六子阿鮮，七子大衛。」

〔呂振中譯〕「六子阿鮮，七子大衛。」

〔新譯本〕「六子阿鮮、七子大衛。」

〔現代譯本〕「阿鮮、大衛。」

〔當代譯本〕「六子阿鮮、七子大衛。」

〔文理本〕「六子阿鮮、七子大衛、」

〔思高譯本〕「六子敖曾，七子達味；」

〔牧靈譯本〕「六子敖曾，幼子達味；葉瑟有二女：責魯雅和阿彼蓋耳。」

【代上二 16】

〔和合本〕「他們的姐妹是洗魯雅和亞比該。洗魯雅的兒子是亞比篩、約押、亞撒黑，共三人。」

〔呂振中譯〕「他們的姐妹是洗魯雅和亞比該。洗魯雅的兒子是亞比篩、約押、亞撒黑，三個人。」

〔新譯本〕「他們的姊妹是洗魯雅和亞比該。洗魯雅的兒子是亞比篩、約押和亞撒黑，共三人。」

〔現代譯本〕「耶西有兩個女兒—洗璐雅和愛比該。耶西的女兒洗璐雅有三個兒子—亞比篩、約押、亞撒黑。」

〔當代譯本〕「耶西還有兩個女兒，名叫洗魯雅和亞比該。洗魯雅有三個兒子，名叫亞比篩、約押和亞撒黑。」

〔文理本〕「其姊妹乃洗魯雅、亞比該、洗魯雅生亞比篩、約押、亞撒黑三人、」

〔思高譯本〕「他們的姊妹是責魯雅和阿彼蓋耳。責魯雅生阿彼瑟、約阿布和阿撒耳三人。」

〔牧靈譯本〕「責魯雅生三個兒子：阿彼瑟、約阿布和阿撒耳。」

【代上二 17】

〔和合本〕「亞比該生亞瑪撒。亞瑪撒的父親是以實瑪利人益帖。」

〔呂振中譯〕「亞比該生亞瑪撒，亞瑪撒的父親是以實瑪利人益帖。」

〔新譯本〕「亞比該生亞瑪撒；亞瑪撒的父親是以實瑪利人益帖。」

〔現代譯本〕「耶西另外一個女兒愛比該嫁給以實瑪利人益帖，生了一個兒子名叫亞瑪撒。」

〔當代譯本〕「亞比該的丈夫是以實瑪利人益帖，他們的兒子是亞瑪撒。」

〔文理本〕「亞比該生亞瑪撒、亞瑪撒之父、乃以實瑪利人益帖、」

〔思高譯本〕「阿彼蓋耳生阿瑪撒；阿瑪撒的父親是依市瑪耳人耶特爾。」

〔牧靈譯本〕「阿彼蓋耳和依市瑪耳人耶特爾結婚，生了一個名叫阿瑪撒的兒子。」

【代上二 18】

〔和合本〕「希斯崙的兒子迦勒娶阿蘇巴和耶略為妻。阿蘇巴的兒子是耶設、朔罷、押墩。」

〔呂振中譯〕「希斯崙的兒子迦勒跟妻子亞蘇巴（也就是耶略）生了兒子：她的兒子是耶設、朔罷、押墩這些人。」

〔新譯本〕「希斯崙的兒子迦勒與妻子阿蘇巴生了兒子，也和耶略生了兒子；她的兒子是耶設、朔罷和押墩」

〔現代譯本〕「希斯崙的兒子迦勒娶阿蘇芭，生了一個女兒，名叫耶略。她有三個兒子—耶設、朔罷、押墩。」

〔當代譯本〕「希斯崙的兒子迦勒有兩個妻子：阿蘇巴和耶略。阿蘇巴所生的兒子是耶設、朔罷和押墩。」

〔文理本〕「希斯崙子迦勒、娶阿蘇巴與耶略為妻、生子、阿蘇巴生耶設、朔罷、押墩、」

〔思高譯本〕「赫茲龍的兒子加肋布，由妻子阿組巴生耶黎敖特，她還生了耶舍爾、芍巴布和阿爾冬。」

〔牧靈譯本〕「赫茲龍的兒子加肋布，與阿組巴結婚，生女兒耶黎敖特，耶黎敖特生了三子：耶舍爾、芍巴布和阿爾冬。」

【代上二 19】

〔和合本〕「阿蘇巴死了，迦勒又娶以法他，生了戶珥。」
〔呂振中譯〕「亞蘇巴死了，迦勒又娶以法他，以法他給他生了戶珥。」
〔新譯本〕「阿蘇巴死了，迦勒又娶以法他；以法他給他生了戶珥。」
〔現代譯本〕「阿蘇芭死後，迦勒又娶了以法她，生了一個兒子叫戶珥。」
〔當代譯本〕「阿蘇巴死後，迦勒又續娶以法她，並且生了戶珥。」
〔文理本〕「阿蘇巴既沒、迦勒又娶以法他、生戶珥、」
〔思高譯本〕「阿組 巴死後，加肋布又娶了厄弗辣大，她生了胡爾。」
〔牧靈譯本〕「阿組巴死後，加肋布又娶了厄弗辣大，她生了兒子胡爾。」

【代上二 20】

〔和合本〕「戶珥生烏利；烏利生比撒列。」
〔呂振中譯〕「戶珥生烏利，烏利生比撒列。」
〔新譯本〕「戶珥生烏利；烏利生比撒列。」
〔現代譯本〕「戶珥的兒子是烏利，孫子是比撒列。」
〔當代譯本〕「戶珥生烏利，烏利生比撒列。」
〔文理本〕「戶珥生烏利、烏利生比撒列、」
〔思高譯本〕「胡爾生烏黎；烏黎生貝匝肋耳。」
〔牧靈譯本〕「胡爾生烏黎；烏黎生貝匝肋耳。」

【代上二 21】

〔和合本〕「希斯崙正六十歲娶了基列父親瑪姬的女兒，與她同房，瑪姬的女兒生了西割。」
〔呂振中譯〕「後來希斯崙進去找基列的祖瑪吉的女兒，娶了她，那時他六十歲；瑪吉的女兒給他生了西割；」
〔新譯本〕「後來希斯崙在六十歲的時候，娶了基列的父親瑪吉的女兒，與她同房，她就給他生了西割。」
〔現代譯本〕「希斯崙六十歲的時候娶了瑪吉的女兒，基列的姊妹。他們有一個兒子，名叫西割；」
〔當代譯本〕「希斯崙六十歲的時候娶了瑪吉的女兒，後來又生了西割；這瑪吉是基列的父親。」
〔文理本〕「厥後、希斯崙年六十、娶基列父瑪姬之女、生西割、」
〔思高譯本〕「赫茲龍以後走近基肋阿得的父親瑪基爾的女兒，娶她時，已六十歲，她生了色古布。」
〔牧靈譯本〕「赫茲龍六十歲時娶了瑪基爾的女兒，基肋阿得的姊妹，她生了兒子色古布，色古布生雅依爾。」

【代上二 22】

〔和合本〕「西割生睚珥。睚珥在基列地有二十三個城邑。」
〔呂振中譯〕「西割生睚珥；睚珥在基列地有二十三個城。」

〔新譯本〕「西割生睚珥；睚珥在基列地有二十三座城。」

〔現代譯本〕「西割有一個兒子叫睚珥。睚珥在基列境內曾經統治〔或譯：擁有〕過二十三座城。」

〔當代譯本〕「西割生睚珥，睚珥在基列有二十三座城。」

〔文理本〕「西割生睚珥、睚珥在基列地、有邑二十三、」

〔思高譯本〕「色古布生雅依爾，他在基肋阿得佔有二十三座城市。」

〔牧靈譯本〕「雅依爾在基肋阿得佔有二十三座城市。」

【代上二 23】

〔和合本〕「後來基述人和亞蘭人奪了睚珥的城邑，並基納和其鄉村，共六十個。這都是基列父親瑪姬之子的。」

〔呂振中譯〕「但基述人和亞蘭人從他們奪取了睚珥的帳篷村〔即：哈倭特睚珥〕、跟基納和基納的眾廂鎮〔同詞：女兒〕、六十個城。以上這些人都是基列的祖瑪吉的子孫。」

〔新譯本〕「基述人和亞蘭人卻從他們那裡奪取了睚珥的村鎮，以及基納和基納的村莊，共六十座城。以上這些人都是基列的父親瑪吉的子孫。」

〔現代譯本〕「但後來基述和亞蘭國征服了那裏的六十個城鎮，包括睚珥和基納的村莊，以及附近的城鎮。所有住在那地區的人都是基列的父親瑪吉的後代。」

〔當代譯本〕「可是，後來基述人和亞蘭人從他手中奪取了這些城邑，還佔據了附近的六十個村落。」

〔文理本〕「後基述人與亞蘭人、奪睚珥諸邑、及基納與其鄉里、共六十、皆屬基列父瑪姬之子、」

〔思高譯本〕「但以後革叔爾和阿蘭卻佔領了雅依爾的村落，以及刻納特和所屬的六十座村鎮：以上全是基肋阿得的父親瑪基爾的子孫。」

〔牧靈譯本〕「但以後革叔爾和阿蘭王國佔領了雅依爾的城鎮，即刻納特和所屬的六十座村鎮：所有這些都曾屬於基肋阿得的父親瑪基爾的子孫。」

【代上二 24】

〔和合本〕「希斯崙在迦勒以法他死後，他的妻亞比雅給他生了亞施戶；亞施戶是提哥亞的父親。」

〔呂振中譯〕「希斯崙死後，迦勒進去找他父親希斯崙的妻子以法他，以法他給他生了亞施戶，亞施戶是提哥亞的父親。」

〔新譯本〕「希斯崙在迦勒·以法他死後，他的妻子亞比雅給他生了亞施戶；亞施戶是提哥亞的父親。」

〔現代譯本〕「希斯崙死後，他的兒子迦勒娶了父親的寡妾；他們生了一個兒子叫亞施戶。亞施戶開創了提哥亞城。」

〔當代譯本〕「希斯崙死後，迦勒就娶了父親的妻子以法她，生了亞施戶；亞施戶就是提哥亞的父親。」

〔文理本〕「希斯崙在迦勒以法他沒後、其妻亞比雅為之生亞施戶、為提哥亞族祖、」

〔思高譯本〕「赫茲龍死後，加肋布走近父親的妻子厄弗辣大，她生了特科亞的父親阿市胡爾。」

〔牧靈譯本〕「赫茲龍死後，他的兒子加肋布娶了父親的遺孀厄弗辣大，她生了兒子阿市胡爾，阿市胡爾生特科亞。」

【代上二 25】

〔和合本〕「希斯倫的長子耶拉篋生長子蘭，又生布拿、阿連、阿鮮、亞希雅。」

〔呂振中譯〕「希斯崙的長子耶拉篋的兒子是：長子蘭、和布拿、阿連、阿鮮、亞希雅。」

〔新譯本〕「希斯崙的長子耶拉篋的兒子是長子蘭、布拿、阿連、阿鮮和亞希雅。」

〔現代譯本〕「希斯崙的長子耶拉篋有五個兒子—蘭（長子）、布拿、阿連、阿鮮、亞希雅。」

〔當代譯本〕「希斯崙的長子耶拉篋所生的兒子的名字，記錄如下：長子蘭，又生了布拿、阿連、阿鮮、亞希雅。」

〔文理本〕「希斯倫長子耶拉篋、生長子蘭、又生布拿、阿連、阿鮮、亞希雅、」

〔思高譯本〕「赫茲龍的長子耶辣默耳的兒子：長子是蘭，其次是步納、敖楞、敖曾和阿希雅。」

〔牧靈譯本〕「赫茲龍的長子耶辣默耳有五個兒子：長子是蘭；其次是步納、敖楞、敖曾和阿希雅。」

【代上二 26】

〔和合本〕「耶拉篋又娶一妻名叫亞他拉，是阿南的母親。」

〔呂振中譯〕「耶拉篋另有一個妻子名叫亞他拉，她是阿南的母親。」

〔新譯本〕「耶拉篋另有一個妻子，名叫亞他拉，是阿南的母親。」

〔現代譯本〕「蘭有三個兒子—瑪斯、雅憫、以結。」

〔當代譯本〕「耶拉篋另有一個妻子，名叫亞她拉；這婦人給他生了阿南。」

〔文理本〕「耶拉篋又娶妻名亞他拉、乃阿南之母、」

〔思高譯本〕「此外，耶辣默耳有另一個妻子，名叫阿塔辣，她是敖南的母親。」

〔牧靈譯本〕「此外，耶辣默耳有另一個妻子，名叫阿塔辣，她是敖南的母親。」

【代上二 27】

〔和合本〕「耶拉篋長子蘭的兒子是瑪斯、雅憫、以結。」

〔呂振中譯〕「耶拉篋的長子蘭的兒子是瑪斯、雅憫、以結。」

〔新譯本〕「耶拉篋的長子蘭的兒子是瑪斯、雅憫和以結。」

〔現代譯本〕「耶拉篋的另一個妻子叫亞她拉，生了一個兒子叫阿南。」

〔當代譯本〕「蘭有三個兒子：瑪斯、雅憫和以結。」

〔文理本〕「耶拉篋長子蘭之子、瑪斯、雅憫、以結、」

〔思高譯本〕「耶辣默耳的長子蘭的兒子：瑪阿茲、雅明和厄刻爾。」

〔牧靈譯本〕「耶辣默耳的長子蘭有三個兒子：瑪阿茲、雅明和厄刻爾。」

【代上二 28】

〔和合本〕「阿南的兒子是沙買、雅大。沙買的兒子是拿答、亞比述。」

〔呂振中譯〕「阿南的兒子是沙買、雅大。沙買的兒子是拿答、亞比述。」

〔新譯本〕「阿南的兒子是沙買和雅大；沙買的兒子是拿答和亞比述。」

〔現代譯本〕「阿南有兩個兒子—沙買和雅大。沙買也有兩個兒子—拿答和亞比述。」

〔當代譯本〕「阿南的兩個兒子是沙買和雅大；沙買有兩個兒子：他們是拿答和亞比述。」

〔文理本〕「阿南子、沙買、雅大、沙買子、拿答、亞比述、」

〔思高譯本〕「敖南的兒子：沙買和雅達；沙買的兒子：納達布和阿彼叔爾。」

〔牧靈譯本〕「敖南的兒子：沙買和雅達；沙買的兒子：納達布和阿彼叔爾。」

【代上二 29】

〔和合本〕「亞比述的妻名叫亞比孩，亞比孩給他生了亞辦和摩利。」

〔呂振中譯〕「亞比述的妻子名叫亞比孩；亞比孩給他生了亞辦和摩利。」

〔新譯本〕「亞比述的妻子名叫亞比孩；亞比孩給他生了亞辦和摩利。」

〔現代譯本〕「亞比述娶亞比孩，生了兩個兒子—亞辦和摩利。」

〔當代譯本〕「亞比述的妻子名叫亞比孩，他們生了亞辦和摩利。」

〔文理本〕「亞比述妻名亞比孩、為之生亞辦、與摩利、」

〔思高譯本〕「阿彼叔爾的妻子名叫阿彼海耳，生子阿和班和摩里得。」

〔牧靈譯本〕「阿彼叔爾的妻子名叫阿彼海耳，生子阿赫班和摩裡得。」

【代上二 30】

〔和合本〕「拿答的兒子是西列、亞遍；西列死了沒有兒子。」

〔呂振中譯〕「拿答的兒子是西列、亞遍；西列死了、沒有兒子。」

〔新譯本〕「拿答的兒子是西列和亞遍；西列死了，沒有兒子。」

〔現代譯本〕「亞比述的哥哥拿答有兩個兒子—西列和亞遍。西列死後沒有兒子。」

〔當代譯本〕「拿答的兩個兒子是西列和亞遍。西列死了，沒有留下後嗣。」

〔文理本〕「拿答子、西列、亞遍、西列無子而死、」

〔思高譯本〕「納達布的兒子：色肋得和阿帕殷；色肋得沒有兒子，死了。」

〔牧靈譯本〕「納達布有兩個兒子：色肋得和阿帕殷；色肋得死時無子。」

【代上二 31】

〔和合本〕「亞遍的兒子是以示；以示的兒子是示珊；示珊的兒子是亞來。」

〔呂振中譯〕「亞遍的兒子是以示。以示的兒子是示珊。示珊的兒子是亞來。」

〔新譯本〕「亞遍的兒子是以示；以示的兒子是示珊；示珊的兒子是亞來。」

〔現代譯本〕「亞遍生以示；以示生示珊；示珊生亞來。」

〔當代譯本〕「亞遍有一個兒子，名叫以示。以示的兒子是示珊，示珊的兒子是亞來。」

〔文理本〕「亞遍子以示、以示子示珊、示珊子亞來、」

〔思高譯本〕「阿帕殷的兒子：依史；依史的兒子：舍商；舍商的兒子：阿赫來。」

〔牧靈譯本〕「阿帕般的兒子：依史；依史的兒子：舍商；舍商的兒子：阿赫來。」

【代上二 32】

〔和合本〕「沙買兄弟雅大的兒子是益帖、約拿單；益帖死了沒有兒子。」

〔呂振中譯〕「沙買的兄弟雅大的兒子是益帖、約拿單；益帖死了、沒有兒子。」

〔新譯本〕「沙買的兄弟雅大的兒子是益帖和約拿單；益帖死了，沒有兒子。」

〔現代譯本〕「沙買的弟弟雅大有兩個兒子—益帖和約拿單。益帖死後沒有兒子。」

〔當代譯本〕「沙買的兄弟雅大的兩個兒子是益帖和約拿單。益帖死的時候，並沒有留下後嗣。」

〔文理本〕「沙買弟雅大子、益帖、約拿單、益帖無子而死、」

〔思高譯本〕「沙買的兄弟雅達的兒子：耶特爾和約納堂；耶特爾沒有兒子，死了。」

〔牧靈譯本〕「沙買的兄弟雅達有兩個兒子：耶特爾和約納堂；耶特爾死時無子。」

【代上二 33】

〔和合本〕「約拿單的兒子是比勒、撒薩。這都是耶拉篋的子孫。」

〔呂振中譯〕「約拿單的兒子是比勒、撒薩：以上這些人是耶拉篋的子孫。」

〔新譯本〕「約拿單的兒子是比勒和撒薩。以上這些人都是耶拉篋的子孫。」

〔現代譯本〕「約拿單有兩個兒子—比勒和撒薩。以上都是耶拉篋的後代。」

〔當代譯本〕「約拿單有兩個兒子，名叫比勒和撒薩。」

〔文理本〕「約拿單子、比勒、撒薩、此皆耶拉篋之子孫、」

〔思高譯本〕「約納堂的兒子：培肋特和匝匝以上：是耶辣默耳得子孫。」

〔牧靈譯本〕「約納堂有兩個兒子：培肋特和匝匝。以上是耶辣默耳的子孫。」

【代上二 34】

〔和合本〕「示珊沒有兒子，只有女兒。示珊有一個僕人名叫耶哈，是埃及人。」

〔呂振中譯〕「示珊沒有兒子，只有女兒。不過示珊有一個僕人是埃及人，名叫耶哈。」

〔新譯本〕「示珊沒有兒子，只有女兒；示珊有一僕人，是埃及人，名叫耶哈。」

〔現代譯本〕「示珊沒有兒子，只有女兒。他有一個埃及僕人名叫耶哈。」

〔當代譯本〕「(34~35 节) 示珊沒有兒子，只有幾個女兒。他把其中一個嫁給僕人耶哈，生了一個兒子，名叫亞太；這耶哈是個埃及人。」

〔文理本〕「示珊無子、惟女而已、有僕埃及人、名耶哈、」

〔思高譯本〕「舍商沒有兒子，只有女兒；舍商有個埃及僕人，名叫雅爾哈。」

〔牧靈譯本〕「舍商沒有兒子，只有女兒；」

【代上二 35】

〔和合本〕「示珊將女兒給了僕人耶哈為妻，給他生了亞太。」

〔呂振中譯〕「示珊將女兒給了僕人耶哈做妻子，她給他生了亞太。」

〔新譯本〕「示珊把女兒嫁給僕人耶哈作妻子，她給耶哈生了亞太。」

〔現代譯本〕「示珊把一個女兒嫁給他，他們生了一個兒子叫亞太。」

〔當代譯本〕「(34~35 节) 示珊沒有兒子，只有幾個女兒。他把其中一個嫁給僕人耶哈，生了一個兒子，名叫亞太；這耶哈是個埃及人。」

〔文理本〕「示珊以女妻之、生亞太、」

〔思高譯本〕「舍商將女兒 嫁給僕人雅爾哈為妻，給他生了阿泰。」

〔牧靈譯本〕「舍商有個埃及僕人，名叫雅爾哈。舍商將女兒嫁給僕人雅爾哈為妻，」

【代上二 36】

〔和合本〕「亞太生拿單；拿單生撒拔；」

〔呂振中譯〕「亞太生拿單，拿單生撒拔，」

〔新譯本〕「亞太生拿單；拿單生撒拔。」

〔現代譯本〕「從亞太到以利沙瑪的家譜如下：亞太、拿單、撒拔、」

〔當代譯本〕「(36~41 节) 亞太生了拿單，他們世代相傳，按次序是撒拔、以弗拉、俄備得、耶戶、亞撒利雅、希利斯、以利亞薩、西斯買、沙龍、耶加米雅、以利沙瑪。」

〔文理本〕「亞太生拿單、拿單生撒拔、」

〔思高譯本〕「阿泰生納堂；納堂生匝巴得；」

〔牧靈譯本〕「給他生了阿泰。阿泰生納堂；納堂生匝巴得；」

【代上二 37】

〔和合本〕「撒拔生以弗拉；以弗拉生俄備得；」

〔呂振中譯〕「撒拔生以弗拉，以弗拉生俄備得，」

〔新譯本〕「撒拔生以弗拉；以弗拉生俄備得。」

〔現代譯本〕「以弗拉、俄備得、」

〔當代譯本〕「(36~41 节) 亞太生了拿單，他們世代相傳，按次序是撒拔、以弗拉、俄備得、耶戶、亞撒利雅、希利斯、以利亞薩、西斯買、沙龍、耶加米雅、以利沙瑪。」

〔文理本〕「撒拔生以弗拉、以弗拉生俄備得、」

〔思高譯本〕「匝巴得生厄弗拉耳；厄弗拉耳生敖貝得；」

〔牧靈譯本〕「匝巴得生厄弗拉耳；厄弗拉耳生敖貝得；」

【代上二 38】

〔和合本〕「俄備得生耶戶；耶戶生亞撒利雅；」

〔呂振中譯〕「俄備得生耶戶，耶戶生亞撒利雅，」

〔新譯本〕「俄備得生耶戶；耶戶生亞撒利雅。」

〔現代譯本〕「耶戶、亞撒利雅、」

〔當代譯本〕「(36~41 节) 亞太生了拿單，他們世代相傳，按次序是撒拔、以弗拉、俄備得、耶戶、亞撒利雅、希利斯、以利亞薩、西斯買、沙龍、耶加米雅、以利沙瑪。」

〔文理本〕「俄備得生耶戶、耶戶生亞撒利雅、」

〔思高譯本〕「敖貝得生耶胡；耶胡生阿匝黎雅；」

〔牧靈譯本〕「敖貝得生耶胡；耶胡生阿匝黎雅；」

【代上二 39】

〔和合本〕「亞撒利雅生希利斯；希利斯生以利亞薩；」

〔呂振中譯〕「亞撒利雅生希利斯，希利斯生以利亞薩，」

〔新譯本〕「亞撒利雅生希利斯；希利斯生以利亞薩。」

〔現代譯本〕「希利斯、以利亞薩、」

〔當代譯本〕「(36~41 节) 亞太生了拿單，他們世代相傳，按次序是撒拔、以弗拉、俄備得、耶戶、亞撒利雅、希利斯、以利亞薩、西斯買、沙龍、耶加米雅、以利沙瑪。」

〔文理本〕「亞撒利雅生希利斯、希利斯生以利亞薩、」

〔思高譯本〕「阿匝黎雅生赫肋茲；赫肋茲生厄拉撒；」

〔牧靈譯本〕「阿匝黎雅生赫肋茲，赫肋茲生厄拉撒；」

【代上二 40】

〔和合本〕「以利亞薩生西斯買；西斯買生沙龍；」

〔呂振中譯〕「以利亞薩生西斯買，西斯買生沙龍，」

〔新譯本〕「以利亞薩生西斯買；西斯買生沙龍。」

〔現代譯本〕「西斯買、沙龍、」

〔當代譯本〕「(36~41 节) 亞太生了拿單，他們世代相傳，按次序是撒拔、以弗拉、俄備得、耶戶、亞撒利雅、希利斯、以利亞薩、西斯買、沙龍、耶加米雅、以利沙瑪。」

〔文理本〕「以利亞薩生西斯買、西斯買生沙龍、」

〔思高譯本〕「厄拉撒生息斯買；息斯買生沙隆；」

〔牧靈譯本〕「厄拉撒生息斯買；息斯買生沙隆；」

【代上二 41】

〔和合本〕「沙龍生耶加米雅；耶加米雅生以利沙瑪。」

〔呂振中譯〕「沙龍生耶加米雅，耶加米雅生以利沙瑪。」

〔新譯本〕「沙龍生耶加米雅；耶加米雅生以利沙瑪。」

〔現代譯本〕「耶加米雅、以利沙瑪。」

〔當代譯本〕「(36~41 节) 亞太生了拿單，他們世代相傳，按次序是撒拔、以弗拉、俄備得、耶戶、

亞撒利雅、希利斯、以利亞薩、西斯買、沙龍、耶加米雅、以利沙瑪。」

〔文理本〕「沙龍生耶加米雅、耶加米雅生以利沙瑪、」

〔思高譯本〕「沙隆生耶卡米雅；耶卡米雅生厄里沙瑪。」

〔牧靈譯本〕「沙隆生耶卡米雅；耶卡米雅生厄裡沙瑪。」

【代上二 42】

〔和合本〕「耶拉篋兄弟迦勒的長子米沙，是西弗之祖瑪利沙的兒子，是希伯侖之祖。」

〔呂振中譯〕「耶拉篋的兄弟迦勒的兒子有長子瑪利沙，是西弗的祖；瑪利沙的兒子是希伯崙的祖。」

〔新譯本〕「耶拉篋的兄弟迦勒的子孫如下：他的長子是米沙，是西弗的父親；他的兒子是瑪利沙，是希伯崙的父親。」

〔現代譯本〕「迦勒的長子（耶拉篋的哥哥）名叫米沙。米沙生西弗；西弗生瑪利沙；瑪利沙生希伯崙。」

〔當代譯本〕「耶拉篋的弟弟迦勒的長子是米沙。米沙生西弗，西弗生瑪利沙，瑪利沙的兒子是希伯崙。」

〔文理本〕「耶拉篋弟迦勒生長子米沙、為西弗族祖、又生瑪利沙、為希伯侖族祖、」

〔思高譯本〕「耶辣默耳的兄弟加肋布的子孫：他的長子是瑪勒沙，他是齊弗的父親。瑪勒沙的兒子：赫貝龍。」

〔牧靈譯本〕「耶辣默耳的兄弟加肋布的子孫：他的長子是默沙，默沙生齊弗；齊弗生瑪勒沙。」

【代上二 43】

〔和合本〕「希伯侖的兒子是可拉、他普亞、利肯、示瑪。」

〔呂振中譯〕「希伯崙的兒子是可拉、他普亞、利肯、示瑪。」

〔新譯本〕「希伯崙的兒子是可拉、他普亞、利肯和示瑪。」

〔現代譯本〕「希伯崙有四個兒子—可拉、他普亞、利肯、示瑪。」

〔當代譯本〕「希伯崙的兒子的名字記錄如下：可拉、他普亞、利肯、示瑪。」

〔文理本〕「希伯侖子、可拉、他普亞、利肯、示瑪、」

〔思高譯本〕「赫貝龍的兒子：科辣黑塔普亞、勒耿和舍瑪。」

〔牧靈譯本〕「瑪勒沙的兒子：赫貝龍。赫貝龍有四個兒子：科辣黑、塔普亞、勒耿和舍瑪。」

【代上二 44】

〔和合本〕「示瑪生拉含，是約幹之祖；利肯生沙買，」

〔呂振中譯〕「示瑪生拉含，是約干的祖；利肯生沙買。」

〔新譯本〕「示瑪生拉含，是約干的父親；利肯生沙買。」

〔現代譯本〕「示瑪是拉含的父親，約干的祖父。示瑪的哥哥利肯生沙買；」

〔當代譯本〕「示瑪生拉含，拉含是約干的祖父。」

〔文理本〕「示瑪生拉舍、為約幹族祖、利肯生沙買、」

〔思高譯本〕「舍瑪生約爾刻罕的父親辣罕；勒耿生沙買。」

〔牧靈譯本〕「舍瑪生約爾刻罕的父親辣罕；勒耿生沙買。」

【代上二 45】

〔和合本〕「沙買的兒子是瑪雲；瑪雲是伯夙之祖。」

〔呂振中譯〕「沙買的兒子是瑪雲，瑪雲是伯夙的祖。」

〔新譯本〕「沙買的兒子是瑪雲；瑪雲是伯·夙的父親。」

〔現代譯本〕「沙買生瑪雲；瑪雲生伯夙。」

〔當代譯本〕「利肯生沙買，沙買生瑪雲，瑪雲是伯夙的祖父。」

〔文理本〕「沙買子瑪雲、為伯夙族祖、」

〔思高譯本〕「沙買的兒子：瑪紅；瑪紅是貝特族爾的父親。」

〔牧靈譯本〕「沙買的兒子：瑪紅；瑪紅是貝特族爾的父親。」

【代上二 46】

〔和合本〕「迦勒的妾以法生哈蘭、摩撒、迦謝；哈蘭生迦卸。」

〔呂振中譯〕「迦勒的妾以法生哈蘭、摩撒、迦謝；哈蘭生迦卸。」

〔新譯本〕「迦勒的妾以法生哈蘭、摩撒和迦謝；哈蘭生迦卸。」

〔現代譯本〕「迦勒有一個妾名叫以法，為他生了三個兒子—哈蘭、摩撒、迦謝。哈蘭有一個兒子叫迦卸。」

〔當代譯本〕「迦勒的妾以法生了三個兒子，他們是哈蘭、摩撒和迦謝。哈蘭有一個兒子，名叫迦卸。」

〔文理本〕「迦勒妾以法生哈蘭、摩撒、迦謝、哈蘭生迦卸、」

〔思高譯本〕「加肋布的妾厄法生哈郎；摩亞和加則次。哈郎 生加則次。」

〔牧靈譯本〕「加肋布的妾厄法生哈郎、摩匝和加則次。哈郎生加則次。」

【代上二 47】

〔和合本〕「雅代的兒子是利健、約坦、基珊、毗力、以法、沙亞弗。」

〔呂振中譯〕「雅代的兒子是利健、約坦、基珊、毘力、以法、沙亞弗。」

〔新譯本〕「雅代的兒子是利健、約坦、基珊、毗力、以法和沙亞弗。」

〔現代譯本〕「（有一個人名叫雅代；他有六個兒子—利健、約坦、基珊、比力、以法、沙亞弗。）」

〔當代譯本〕「雅代的兒子是利健、約坦、基珊、毘力、以法、沙亞弗。」

〔文理本〕「雅代子、利健、約坦、基珊、毗力、以法、沙亞弗、」

〔思高譯本〕「雅赫待的兒子：勒根、約堂、革商、培肋特、厄法和沙阿夫 。」

〔牧靈譯本〕「雅赫待有六個兒子：勒根、約堂、革商、培肋特、厄法和沙阿夫。」

【代上二 48】

〔和合本〕「迦勒的妾瑪迦生示別、特哈拿，」

〔呂振中譯〕「迦勒的妾瑪迦生示別、特哈拿；」

〔新譯本〕「迦勒的妾瑪迦生示別和特哈拿；」

〔現代譯本〕「迦勒另一個妾瑪迦為他生了兩個兒子—示別和特哈拿。」

〔當代譯本〕「迦勒的妾瑪迦所生的兒子是示別、特哈拿、」

〔文理本〕「迦勒妾瑪迦生示別、特哈拿、」

〔思高譯本〕「加肋布的妾瑪阿加生舍貝爾和提爾哈納；」

〔牧靈譯本〕「加肋布的妾瑪阿加生舍貝爾和提爾哈納；」

【代上二 49】

〔和合本〕「又生麥瑪拿之祖沙亞弗、抹比拿和基比亞之祖示法；迦勒的女兒是押撒。」

〔呂振中譯〕「又生麥瑪拿的祖沙亞弗，抹比拿的祖和基比亞的祖示法。迦勒的女兒是押撒。」

〔新譯本〕「又生麥瑪拿的父親沙亞弗、抹比拿的父親和基比亞的父親示法。迦勒的女兒是押撒。」

〔現代譯本〕「後來她又生了兩個兒子—沙亞弗和示法。沙亞弗開創了麥瑪拿城；示法開創了抹比拿和基比亞城。除此以外，迦勒有一個女兒叫押撒。」

〔當代譯本〕「麥瑪拿的祖父沙亞弗、抹比拿和基比亞的祖父示法；迦勒還有一個女兒，名叫押撒。」

〔文理本〕「又生麥瑪拿族之祖沙亞弗、抹比拿族及基比亞族之祖示法、迦勒之女乃押撒、」

〔思高譯本〕「又生了瑪德瑪納的父親 沙阿夫、瑪革貝納和基貝亞的父親舍瓦；加肋布的女兒：阿革撒；」

〔牧靈譯本〕「以後又生了沙阿夫，沙阿夫建立了瑪德瑪納城。另一個兒子是舍瓦，他建立了瑪革貝納和基貝亞兩城；加肋布的女兒：阿革撒。」

【代上二 50】

〔和合本〕「迦勒的子孫就是以法他的長子戶珥的兒子，記在下麵：基列耶琳之祖朔巴、」

〔呂振中譯〕「以上這些人是迦勒的子孫。戶珥的子孫是長子以法他、基列耶琳的祖朔巴、」

〔新譯本〕「以上這些人是迦勒的子孫。以法他的長子戶珥的兒子是基列·耶琳的父親朔巴、」

〔現代譯本〕「迦勒另有一些後代，記在下面：戶珥是迦勒和他妻子以法她的長子。戶珥的長子朔巴開創了基列耶琳；」

〔當代譯本〕「迦勒和以法她所生的長子是戶珥。他的子孫的名字，記錄如下：基列耶琳的祖父朔巴、伯利恆的祖父薩瑪、」

〔文理本〕「迦勒之裔、以法他長子戶珥之子如左、基列耶琳族祖朔巴、」

〔思高譯本〕「以上是加肋布得子孫。厄弗辣大的長子胡爾的兒子：克黎雅特耶阿陵的父親苟巴耳。」

〔牧靈譯本〕「以上是加肋布的子孫。厄弗辣大的長子是胡爾，胡爾的兒子苟巴耳是克黎雅特耶阿陵的父親。」

【代上二 51】

〔和合本〕「伯利恆之祖薩瑪，伯迦得之祖哈勒。」

〔呂振中譯〕「伯利恆的祖薩瑪、伯迦得的祖哈勒。」

〔新譯本〕「伯利恆的父親薩瑪、伯迦得的父親哈勒。」

〔現代譯本〕「次子薩瑪開創了伯利恆；三子哈勒開創了伯迦得。」

〔當代譯本〕「伯迦得的祖父哈勒。」

〔文理本〕「伯利恆族祖薩瑪、伯迦得族祖哈勒、」

〔思高譯本〕「白冷的父親撒耳瑪和貝特加德爾的父親哈勒夫。」

〔牧靈譯本〕「白冷的父親是撒耳瑪；貝特加德爾的父親是哈勒夫。」

【代上二 52】

〔和合本〕「基列耶琳之祖朔巴的子孫是哈羅以和一半米努哈人（“米努哈人”即“瑪拿哈人”）。」

〔呂振中譯〕「基列耶琳的祖朔巴的子孫是利亞雅〔傳統：哈羅以〕和米努哈人〔即：瑪拿哈人〕的一半。」

〔新譯本〕「基列·耶琳的父親朔巴的子孫是哈羅以，以及半數米努·哈人。」

〔現代譯本〕「基列耶琳的開創人朔巴生哈羅以；哈羅以是米努哈地區半數居民的祖先，」

〔當代譯本〕「朔巴是哈羅以和半個米努哈族的祖先。」

〔文理本〕「基列耶琳族祖朔巴、亦有子孫、為哈羅以族、及米努哈族之半、」

〔思高譯本〕「克黎雅特耶阿陵的父親苟巴耳的兒子是：勒阿雅和半個部落瑪納哈特人；」

〔牧靈譯本〕「克黎雅特耶阿陵的父親苟巴耳成為哈若阿人，即半個部落的瑪納哈特人的父親；」

【代上二 53】

〔和合本〕「基列耶琳的諸族是以帖人、布特人、舒瑪人、密來人，又從這些族中生出瑣拉人和以實陶人來。」

〔呂振中譯〕「基列耶琳的家族是以帖人、布特人、舒瑪人、密來人；又從這些家族中出的有瑣拉人和以實陶人。」

〔新譯本〕「基列·耶琳的眾家族是以帖人、布特人、舒瑪人、密來人；從這些家族中又生出瑣拉人和以實陶人。」

〔現代譯本〕「也是住在基列耶琳的各宗族—以帖人、布特人、舒瑪人、密來人的祖先。（瑣拉和以實陶城的居民都是這些宗族的人。）」

〔當代譯本〕「基列耶琳的家族包括以帖人、布特人、舒瑪人、密來人；從這些家族中分支出來的，又有瑣拉人和以實陶人。」

〔文理本〕「基列耶琳諸族、乃以帖族、布特族、舒瑪族、密來族、瑣拉與以實陶二族、自此諸族而出、」

〔**思高譯本**〕「克黎雅特耶阿陵的家族是：耶特爾人、普特人、叔瑪人和米市辣人；從他們又生出祚辣人和厄市陶耳人。」

〔**牧靈譯本**〕「克黎雅特耶阿陵的家族是：耶特爾人、普特人、叔瑪人和米市辣人；祚辣城和厄市陶耳城的人也屬於這個家族。」

【代上二 54】

〔**和合本**〕「薩瑪的子孫是伯利恆人、尼陀法人、亞他綠伯約押人、一半瑪拿哈人、瑣利人」

〔**呂振中譯**〕「薩瑪的子孫是伯利恆人、尼陀法人、亞他綠伯約押人、瑪拿哈人的一半、瑣利人、」

〔**新譯本**〕「薩瑪的子孫是伯利恆人、尼陀法人、亞他綠·伯·約押人、半數瑪拿哈人、瑣利人；」

〔**現代譯本**〕「伯利恆的開創人薩瑪是尼陀法人和亞他綠伯約押人的祖先，也是在瑪拿哈的瑣利族人的祖先。」

〔**當代譯本**〕「薩瑪的後代包括伯利恆人、尼陀法人、亞他綠伯約押人、瑪拿哈族其中一半的人、瑣利人，」

〔**文理本**〕「薩瑪子孫、乃伯利恆人、尼陀法人、亞他綠伯約押人、瑪拿哈族之半、及瑣利人、」

〔**思高譯本**〕「撒耳瑪的子孫是：白冷、乃托法人、阿托貝特、約 阿布、一半部瑪納哈特人和祚辣人。」

〔**牧靈譯本**〕「撒耳瑪的子孫是：白冷、乃托法人、阿托貝特約阿布、瑪納哈特家族之一的祚辣人。」

【代上二 55】

〔**和合本**〕「和住雅比斯眾文士家的特拉人、示米押人、蘇甲人。這都是基尼人利甲家之祖哈末所生的。」

〔**呂振中譯**〕「和經學士的家族、住在雅比斯的、特拉人、示米押人、蘇甲人。以上這些人是基尼人，是從利甲家的祖哈末傳下來的。」

〔**新譯本**〕「住在雅比斯的經學家的眾家族，有特拉人、示米押人和蘇甲人。他們都是基尼人，是利甲家的祖先哈末的後代。」

〔**現代譯本**〕「（特拉族人、示米押族人，和蘇甲族人是專門抄寫文件的文書世家，住在雅比斯城。他們是基尼人和利甲人通婚的後代。）」

〔**當代譯本**〕「和住在雅比斯的經學家家族，他們是特拉人、示米押人和蘇甲人。以上的都是基尼人，是利甲家族的始祖哈末的後裔。」

〔**文理本**〕「居雅比斯繕寫之家、特拉人、示米押人、蘇甲人、此皆基尼人、出於利甲家之祖哈末、」

〔**思高譯本**〕「住在雅貝茲的色斐爾的家族是：提辣人、沙瑪人和穌加人：他們是刻尼人，貝特勒加布的父親哈瑪特的後代。」

〔**牧靈譯本**〕「住在雅貝茲的色斐爾的家族是：提辣人、沙瑪人和穌加人。他們是刻尼人，是勒加布的祖先哈瑪特的後代。」

